

Chat El Bar – Le bord de mer

Paroles et musique: Moneim Adwan
Traduction: Roland, cd «Il était une fois en Palestine»
Écriture phonétique : Roland

Chanson du chanteur, musicien, auteur et compositeur palestinien Moneim Adwan. <http://www.moneimadwan.com/>

⚠ Droits d'auteur d'application.

Paroles: écriture phonétique - traduction

Partie 1 (2X) :

Chat elbahher , mouch mayee

Le bord de mer n'est pas que de l'eau

Chat elbahher gessa

Le bord de mer est aussi une légende

Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa

Et si les vagues l'engloutissent, tu ressentiras la suffocation

Partie 2 (2X) :

Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha

Le vent léger de l'aube nous raconte qu'il transporte un peu de repos

We khyoul azzit althara wast ildarib tahha

Les chevaux recherchés pour leur abondance ont été décimés en cours de route

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé

Yamma hhamam izaizafoun

Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

Partie 3 (2X) :

Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay

L'horizon est clair, Ô gens du quartier

Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay

La pluie s'est juré d'assainir les eaux de l'oued

Partie 4 (2X):

Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar

La récolte est abondante et la plaine fleurit

Partie 5:

Kaen rihhat itabour min fourni jaritna

Et puis, il y a cette odeur de pain venant du four de notre voisine

Rihha tered erouh Rihha tered erouh

Son fumet réveille l'esprit

tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai

Et guérit même l'incurable, Ô mon frère

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé

Yamma hhamam izaizafoun

Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

Paroles : écriture phonétique

Partie 1 (2X) :

Chat elbahher , mouch mayee
Chat elbahher gessa
Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa

Partie 2 (2X):

Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha
We khyoul azzit althara wast ildarib tahha

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha
Yamma hhamam izaizafoun
fi l'atemi kam raha
fi l'atemi kam raha

Partie 3 (2X) :

Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay
Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay

Partie 4 (2X):

Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar

Partie 5:

Kaeen rihhat itabour min fourni jaritna
Rihha tered erouh Rihha tered erouh
tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha
Yamma hhamam izaizafoun
fi l'atemi kam raha
fi l'atemi kam raha

Paroles: traduction

Partie 1 (2X) :

Le bord de mer n'est pas que de l'eau
Le bord de mer est aussi une légende
Et si les vagues l'engloutissent, tu ressentiras la suffocation

Partie 2 (2X) :

Le vent léger de l'aube nous raconte qu'il transporte un peu de repos
Les chevaux recherchés pour leur abondance ont été décimés en cours de route

Refrain (2X) :

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé
Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent
Dans l'obscurité, quelques roucoulements
Dans l'obscurité, quelques roucoulements

Partie 3 (2X) :

L'horizon est clair, Ô gens du quartier
La pluie s'est juré d'assainir les eaux de l'oued

Partie 4 (2X) :

La récolte est abondante et la plaine fleurit

Partie 5 :

Et puis, il y a cette odeur de pain venant du four de notre voisine
Son fumet réveille l'esprit
Et guérit même l'incurable, Ô mon frère

Refrain (2X) :

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé
Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent
Dans l'obscurité, quelques roucoulements
Dans l'obscurité, quelques roucoulements